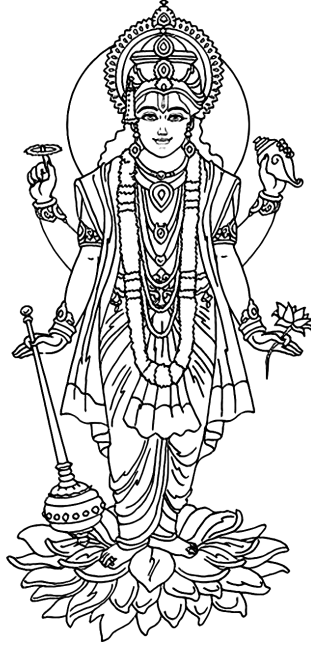


॥ श्रीमद्भागवतम् ॥  
Ш्रीмад Бхагаватам



Видйā-мантра

*поведанная мудрецом Нāрадой царю Читракету*

---

с санскритскими текстами, с пословным русским грамматическим  
и литературным переводом



## Шримад Бхагаватам

Шримад Бхагаватам или Бхагавата Пурана - это древнее повествование, написанное на санскрите, ориентировочно с 8 по 10 век н.э., хотя её устная традиция передачи восходит к третьему тысячелетию до нашей эры. Бхагавата Пурана относится к числу главных пуран, или древних сказаний, которые примыкают к основным 4-м ветвям Вед и являются дополнением и разъясняющим их естественным комментарием. Пураны, в отличие от более сложных для понимания гимнов Вед и Упанишад доносят священную мудрость до людей с самым разным уровнем интеллекта и способностью к постижению сакральной науки. По этой причине пураны и итихасы, так называемые исторические рассказы, былины или эпические поэмы - носят более универсальный характер и пользуются большей популярностью среди обычных людей. Из всех пуран, повествований в Индии, Шримад Бхагаватам считается одной из самых священных, самых великих и самых глубоких. По своему характеру Шримад Бхагаватам тесно примыкает к философии Брахмасутр (Веданта-сутр) Бадарайани и потому некоторые исследователи полагают, что в этом произведении подробно рассматриваются все их сложные и трудные для постижения положения в виде комментария к ним различных святых и мудрецов прошлого.

Шримад Бхагаватам состоит из 12 разделов, называемых песнями. В каждом из них повествуется те или иные истории, разбираются различные вопросы и темы, связанные с постижением себя, постижением божественной природы окружающего мира, постижением Бога и всего мироздания в целом. Высшей целью человеческой жизни признается отречение от временных материальных наслаждений, обретение духовного просветления и окончательное освобождение из цикла перерождений (самсары). Все эти вопросы раскрываются в ходе бесед между царями и мудрецами прошлого.

В настоящее время существуют две версии этого произведения, одна относится к северной традиции (издание Бомбея или Аллахабада), а вторая к южной (издание Бангалора). Различия между этими версиями не всегда носят кардинальный и существенный характер. Однако в некоторых разделах, таких например как 10 или 12 песнь, в них можно найти серьёзные отличия, вплоть до отсутствия или присутствия целых глав и историй. В данной работе за основу взята южная версия Бхагаватам, так как в Индии, среди исследователей писаний она считается более приближенной к изначальному варианту.

Шримад Бхагаватам начинается с описания тех же событий, что и древний эпос «Махабхарата», а именно отречения от царства и удивительной смерти царя Парикшита, потомка великих воинов Пандавов. По преданию царь был проклят сыном брахмана (мудреца) и ожидая прихода своей смерти удалился от управления царством, чтобы поститься на берегу священной реки Ганга. В это время к нему прибыли могущественные мудрецы и святые, а в конце их всех вместе почтил своим присутствием молодой подвижник Шука, сын великого составителя Вед - Вйасы. Из уст Шуки царь услышал сокровенное учение о возвышенных воплощениях Всевышнего и рассказы о духовном пути великих последователей Бога, именуемое потому Бхагаватам.

Бхагаватам - довольно объёмное произведение, состоящее из 18 тысяч текстов, которое очень подробно описывает жизнь и духовный путь многих великих царей, святых мудрецов и подвижников прошлого, которые искали Бога и смогли достичь успеха на этом пути. Кроме того Бхагаватам описывает удивительные и волшебные подвиги, которые проявляет в мире сам Всевышний Господь, который приходит на различные планеты нашей вселенной, чтобы восстановить порядок и уничтожить злодеев. Считается, что слушание и памятование об этих удивительных деяниях Всевышнего оказывает колоссальный очищающий эффект на слушателя и позволяет ему очень быстро прогрессировать в духовной жизни.

Ещё одной особенностью Шримад Бхагаватам является обилие в нём глубокой философии Веданты и множество постоянных вкраплений сакральной духовной мудрости Упанишад. Какая бы история не была поведана в ходе этого произведения, почти каждая из них в той или иной мере пронизана духом священных текстов Вед.

Как научное произведение, Бхагаватам рассматривает вопросы, связанные с творением мироздания и его уничтожением, вопросы йоги и духовного совершенствования человека, вопросы, связанные с правильным устройством человеческого общества, поклонением Богу и различной повседневной духовной практикой человека, вопросы касающиеся природы явлений окружающего видимого и невидимого миров, вопросы, относящиеся к устройству вселенной и описывающие жителей разных планет. По своей стилистике тексты Бхагаватам, его философия и послание очень близки к положениям Махабхараты и, в частности, такого известного труда как Бхагавад-Гита.

## История Читракету

В шестой песни Бхагаватам описывается история царя по имени Читракету, жившего в далекие от нас времена прошлого. У царя Читракету было множество жён, но ни с одной из них он не мог зачать сына и наследника своего процветающего царства. Однажды к нему пришел могучий мистик Ангира и пожелал узнать, почему царь словно бы огорчен, хотя владеет всем, что необходимо для счастья. Царь признался ему в своём горе и мистик Ангира совершил обряд, чтобы исполнить заветное желание Читракету. Когда у царя родился наследник, все жители дворца были этому очень рады, однако в последствии между царицей родившей сына и остальными женами царя отношения стали портиться. Это привело к тому, что в тайне от всех остальные женщины, которые не смогли родить ребенка царю из ревности и зависти отравили малое дитя, повергнув тем самым всех обитателей царства в страшное горе. Когда царь был почти мертв от свалившегося на него несчастья, мудрец Ангира в сопровождении другого подвижника Нарады решили навестить его и дать ему свои наставления. Получив от них духовные наставления, царь убедился в их мистической силе и могуществе, очистил свой ум и преисполнился решимости встать на путь духовной жизни. Так, от мудреца Нарады царь получил особую Видья-мантру, перевод которой и приводится в этой работе. Повторяя эту мантру на протяжении нескольких дней с глубоким

вниманием и сосредоточенностью, Читракету смог достичь высшего просветления и удостоился встречи с самим Господом. В последствии Читракету получил как побочный результат своей духовной практики власть над целой планетой полу-божественных существ видйа-дхаров, и в окружении множества прекрасных девушек этого народа странствовал по вселенной на удивительном воздушном корабле, подаренном ему самим Господом. Как-то раз он сделал не совсем уместное замечание Шиве, который в присутствии великих прародителей обнимал свою жену Парвати. Его супруге Парвати не понравилось такое поведение и она прокляла Читракету родиться в низком роду демонов. Читракету, будучи очень чистой и возвышенной душой со смирением принял это проклятие и так в следующей жизни родился как демон Вртры. Историю демона Вртры и его сражение с Индрой Бхагаватам также рассматривает в шестой песне.

## Видйа мантра

Мантра, которую даровал в этих стихах царю Читракету великий подвижник Нарада интересна тем, что рассматривает различные аспекты Абсолюта, Всевышнего, постигая которые человек может духовно возвысится. В этой мантре косвенно рассматривается уникальное и полностью отличное от каких-либо материальных условий положение Брахмана, Ишвары, Всемогущего повелителя. Также эту мантру можно использовать по примеру царя Читракету для ежедневного повторения и очищения своего сознания.

## Перевод

При переводе текстов были использованы словари Вамана Шиврама Апте (1858-1892), Монье Монье-Уильямса (1819-1899), Гораса Гаймана Уилсона (1786-1860), а также сервис поиска по грамматике санскрита [sanskritdictionary.com](http://sanskritdictionary.com). Все блоки пословного перевода снабжены грамматическими пометками, расшифровка которых приводится в сводной таблице на отдельной странице.



## Алфавит санскрита Деванāгарī

Санскрит является прежде языком устной передачи информации, а его письменность вторична по отношению к его вербальной форме. Этим объясняется отсутствие разделения одного предложения на составные члены, обозначающие части речи, и присутствие в нем особого рода правил чередования гласных и согласных внутри слов и на их границе. Такой поток вербальных звуков, записанных затем единой строкой, можно сравнить с компилируемым программистом кодом, который для редактирования программы необходимо сперва раскомпилировать (разобрать на части), а для дальнейшего использования вновь скомпилировать в приложение (собрать в устную фразу).

Заднеяз.	Палат.	Церебр.	Зубные	Губные	
क का	च चा	ट ढा	त ता	प पा	глухие
ख क्खा	छ च्छा	ठ ढ्छा	थ त्था	फ फ्फा	с предых.
ग गा	ज द्जा	ड दा	द दा	ब ба	звонкие
घ ग्घा	झ द्ज्घा	ढ द्ढा	ध द्धा	भ б्भा	с предых.
ङ ङा	ञ ङ्जा	ण ङ्णा	न ना	म मा	назальные
ह ха	य йа	र ра	ल ला	व ва	полугласн.
श ष्शा	ष ष्षа	स सा	: ष	ँ ँ	щипящие висарга анусвара
अ а	इ и	ऋ ऀ	ऌ ऀ	उ у	гласные короткие
आ ā	ई ī	ऋ ṛ	ऌ ḷ	ऊ ū	гласные длинные
ए e	ऐ ai	ओ o	औ au		дифтонги

## Произношение

Церебральные согласные / **ṭ** / **ṭḥ** / **ḍ** / **ḍḥ** / **ṇ** / отличаются от русских тем, что произносятся с загибанием кончика языка вверх и немного назад, чуть касаясь его нижней частью к нёбу.

Согласная / **ṅ** / произносится в нос, как в английском слове «song».

Согласная / **ṇ̄** / произносится как мягкая «н» в слове «конь».

Согласная / **ṣ̄** / произносится как мягкая «щ» в слове «сообщник».

Согласная / **ṣ** / произносится как русская «ш», только язык немного загибается к нёбу вниз и назад.

Согласные / **кха** / **гха** / **чха** / **джха** / **тха** / **дха** / **пха** / **бха** / **ṭха** / **ḍха** / при произношении сопровождаются легким придыханием, которое становится звонким после звонкой согласной и глухим после глухой.

Висарга / **ḥ** / означает слабое придыхание предыдущей гласной с «х».

Анусвара / **ṁ** / произносится в конце слова с гашением слога в носу.

Гласные / **ā** / **ī** / **ū** / звучат в два раза длинее, чем обычные согласные / а / у / и /.



<b>Используемые грамматические сокращения</b>			
наст.	настоящее время	ДД.	словосочетание Дван-Два
длит.	прошедшее длительное (имперфект)	ТП.	словосочетание Тат-Пуруша
сов.	прошедшее совершённое (перфект)	КД.	словосочетание Карма-Дхарайа
аор.	прошедшее время (аорист)	ДВ.	словосочетание Дви-Гу
опис.	описательное	ПР.	словосочетание Пради
буд.	будущее время	ГТ.	словосочетание Гати
прош.	прошедшее время	УП.	словосочетание Упа-Пада
пов.	повелительное наклонение (императив)	БВ.	словосочетание Баху-Врихи
возл.	возлагаемое наклонение (инъюнктив)	АБ.	словосочетание Авйайи-Бхава
усл.	условное наклонение (кондиционал)	ДД>ТП.	составное словосочетание
жел.	желательное наклонение (оптатив)	ед.	единственное число
благ.	благослов. наклонение (прекатив)	дв.	двойственное число
суб.	подчинённое наклонение (субъюнктив)	мн.	множественное число
ПАР.	Действит. залог (Парасмаи-пада)	м.р.	мужской род
АТМ.	Возвратный залог (Атмане-пада)	ср.р.	средний род
СТР.	Страдательный залог	ж.р.	женский род
кауз.	понудительная форма (каузатив)	вин.	винительный падеж
дез.	желательная форма (дезидератив)	твор.	творительный падеж
инт.	усилительная форма (интенсив)	дат.	дательный падеж
ден.	производная форма (деноминатив)	род.	родительный падеж
инф.	неопределённая форма (инфинитив)	местн.	местный, локативный падеж
гер.	герундий (абсолютив)	отл.	отложительный падеж
деепр.	деепричастие	зват.	звательный падеж
(Ճաբ.10)	глагольный корень и его класс	1	1 лицо (я, мы)
прч.	причастие	2	2 лицо (ты, вы)
нар.	наречие	3	3 лицо (он, она, оно, они)



**Шрїмад  
Бхāгаватам  
Песнь VI**

**Глава 16. Читракету встречает  
Господа. Стихи с 18 по 25**

*Видйā-мантра, поведенная мудрецом Нāрадой  
царю Читракету*



стих VI-16.18

नारद उवाच

नमस्तुभ्यं भगवते वासुदेवाय धीमहि ।

प्रद्युम्नायानिरुद्धाय नमः सङ्कर्षणाय च ॥ १८ ॥

нāрада увāча

намас-тубхйāм бхагавате вāсудевāйā дхйāмахи  
прадйумнāйāнируддхāйā намах сайкарщāणāйā ча

нāрадас - мудрец Нарада; увāча [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **намас** - поклон; **тубхйāм** - тебе; **бхагавате** [дат.] - Всевышнему; **вāсудевāйā** [дат.] - Господу Васудеве; **дхйāмахи** [1.мн.благ.АТМ.(дхā.3)] - да сосредоточим мы своё внимание и разум (на нём); **прадйумнāйā** [дат.] - Господу Прадйумне (самому могущественному); **анируддхāйā** [дат.] - Господу Анируддхе (неукротимому); **намас** - поклон; **сайкарщāणāйā** [дат.] - Господу Санкаршане (всех привлекающему); **ча** - также;

Мудрец Нарада сказал: **Я предлагаю свои поклоны Все-вышнему Господу Васудеве, самому могущественному Господу Прадйумне, неукротимому Господу Анируддхе, привлекающему к себе умы всех Господу Санкаршане. Пусть же наше сознание полностью погрузится в медитацию на Него!**

стих VI-16.19

नमो विज्ञानमात्राय परमानन्दमूर्तये ।

आत्मारामाय शान्ताय निवृत्तद्वैतदृष्टये ॥ १९ ॥

намо виджйāна-мāтрāйā парамāнанда-муртайе  
ātмāрāmāйā шāнтāйā нивртта-дваита-дрщāйē

**намас** - поклон; **ви-джйāна-мāтрāйā** [ПР>БВ.дат.] - тому, кого можно изменить (понять)-*мāтра* лишь с помощью духовного знания~*виджйāна*; **парама-āнанда-муртайе** [КД>ТП.дат.] - тому, чья форма исполнена высочайшего и запредельного~*парама* блаженства~*āнанда*; **ātма-ārāmāйā** [ТП.дат.] - тому, кто получает радость и наслаждение~*ārāма* в своей же собственной природе~*ātман*; **шāнтāйā** [дат.] - умиротворённому, безмятежному; **ни-вртта-дваита-дрщāйē** [ПР>ТП>БВ.дат.] - тому, кто становится воспринимаемым~*дрщāта* только тогда, когда иллюзия двойственности~*дваита* отвлечена~*нивртта*;

Мой поклон Тебе, Господу, которого можно постичь только с помощью духовного знания, чья форма исполнена запредельного блаженства, Тому, кто черпает наслаждение в Своей же собственной природе, олицетворению высочайшего покоя и безмятежности, Тому, чей облик становится воспринимаемым лишь взорами тех, кто уже преодолел в себе иллюзорное, двойственное восприятие мира.

стих VI-16.20

आत्मानन्दानुभूत्यैव सम्यक्त्यक्तोर्मये नमः ।  
हृषीकेशाय महते नमस्तेऽनन्तशक्तये ॥ २० ॥

ātmānandānubhūṭīya-iva samīyak-tīyaktormāye namaḥ  
hrīṣīkeśāya mahate namasteऽnantaśaktaye

ātma-ānanda-anu-bhūṭīyā [ТП>ТП.твор.] – (кого можно достичь) восприятием, постижением-*анубхūти* блаженства-*ānanda* своей собственной души, своей истинной сущности-*ātman*; *эва* – только; *самīйч-тīйакта-ūrмайе* [АБ>БВ.дат.] – тому, кого ни при каких обстоятельствах (полностью)-*самīйч* не могут затронуть (кем оставлены)-*тīакта* шесть волн-*ūrми* материального существования (голод, жажда, разложение, смерть, печаль, иллюзия); *намаc* – поклон; *хрīйка-īṣīāya* [ТП.дат.] – повелителю органов чувств-*хрīйка*; *махате* [дат.] – величайшему; *намаc* – поклон; *те* – тебе; *ананта-īак-тайе* [БВ.дат.] – обладающему бесчисленными энергиями и беспредельным могуществом-*īакти*;

Поклон Тому, кого можно постичь исключительно посредством внутреннего блаженства собственной души, Тому, кого не могут вывести из равновесия волны материального существования (такие как голод, жажда, смерть, скорбь и заблуждение). Поклон Тебе, величайшему из всех живых существ, повелевающему органами чувств Господу Хршикеше, обладающему безграничным могуществом и бесчисленными энергиями.

стих VI-16.21

वचस्युपरते प्राप्यो य एकोमनसा सह ।  
अनामरूपचिन्मात्रः सोऽव्यान्नः सदसत्परः ॥ २१ ॥

вачасй-упарате пра̄пйо йа эко-манасā сахa  
анāма-рūпа-чин-мāтрах со 'вйāн-нах сад-асат-парах

**вачаси** [местн.] – в словах, в речах; **упарате** [местн.] – в остановке, в прекращении; **пра-āпйас** [ГТ.прч.буд.СТР.(āп.5)] – тот, кого следует достичь, который должен быть достигнут; **йас** – который; **экас** – единственный в своём роде; **манасā** [твор.] – сознанием; **сахa** [нар.] – вместе, с помощью; **а-нāма-рūпа-чит-мāтрас** [ДД>БВ.] – не имеющий материального имени~*анāма* или формы~*рūпа*, лишь с помощью одной силы духа~*чит* постигаемый (измеряемый)~*мāтра*; **сас** – он; **авйāт** [3.ед.благ.ПАР.(ав.1)] – да защитит, удовлетворит, поощрит; **нас** – нас всех; **сад-асат-парас** [ДД>БВ.] – пребывающий за пределами всего проявленного, существующего~*сат* и непроявленного, небытия~*асат*;

Кто должен быть достигнут лишь одной силой сознания, когда смолкает речь и больше нет подходящих для описания слов, кто лишён материального имени и формы, кто воспринимается посредством одной лишь силы духа — пусть защитит Он нас и дарует нам свою милость, недоступный восприятию, находящийся за пределами всего сотворённого и несуществующего!

стих VI-16.22

यस्मिन्निदं यतश्चेदं तिष्ठत्यप्येति जायते ।  
मृण्मयेष्विव मृज्जातिस्तस्मै ते ब्रह्मणे नमः ॥ २२ ॥

йасминн-идам̄ йатай̄-чедам̄ тиष्ठ̄тхатй̄-апй̄ети джāй̄ате  
мр̄н-май̄ещв̄-ива мрд̄ж-джāтис-тасмаи те брахма̄не намах

**йасмин** [местн.] – в котором; **идам** – это (творение); **йатас** [нар.] – из которого; **ча** – также; **идам** – это (творение); **тиष्ठ̄тхати** [3.ед.наст.ПАР.(стхā.1)] – пребывает; **апи-ети** [3.ед.наст.ПАР.(и.2)] – растворяется; **джāй̄ате** [3.ед.наст.ПАР.(джан.4)] – рождается; **мрд̄-май̄ещу** [ТП.мн.местн.] – в состоящих~*май̄а* из земли элементах; **ива** – как тот, кто; **мрд̄-джāтис** [ТП.] – из земли родился~*джāти*; **тасмаи** – тому; **те** – тебе; **брахма̄не** [дат.] – Высшему Существо, лишённому качеств, Брахману; **намае** – поклон;

Я предлагаю свой поклон Тебе, безграничному, лишённому качеств Брахману, из которого проявляется это творение, в ком оно пребывает и затем вновь растворяется, подобно тому как глиняные горшки порождаются землёй и через какое-то время снова обращаются в землю.

стих VI-16.23

यन्न स्पृशन्ति न विदुर्मनोबुद्धीन्द्रियासवः ।  
अन्तर्बाहिश्च विततं व्योमवत्तं नतोऽस्म्यहम् ॥ २३ ॥

йан-на спрцанти на видур-mano-буддхйндрийāсавах  
антар-бахийш-ча витатам вйома-ват-таам нато ‘смй-ахам

йад - которого; на - не; спрцанти [3.мн.наст.ПАР.(спрш.6)] - касаются; на - не; видур [3.мн.сов.ПАР.(вид.2)] - поняли, постигли, обнаружили; манас-буддхи-индрийа-āсавах [ДД.] - способность думать (ум)~манас, способность понимать (интеллект)~буддхи, органы чувств~индрийа и жизненный воздух (прана)~āсава; антар [нар.] - внутри; бахис [нар.] - снаружи; ча - также; ви-татам [ПР.прч.прош.СТР.(тан.8)вин.] - распространённого; вйома-ват-таам [П.вин.] - того~там, подобного небесам~вйома; натас [прч.прош.СТР.(нам.1)] - согнутый в поклоне; асми [1.ед.наст.ПАР.(ас.2)] - есть; ахам - я;

Тому, кого не способны затронуть и не смогли обнаружить ни материальные органы чувств, ни мысль и разум, ни сама жизненная сила, Тому, кто пребывает внутри и снаружи всего сущего, словно бескрайнее небо — Ему я выражаю своё почтение, склонившись в низком поклоне.

стих VI-16.24

देहेन्द्रियप्राणमनोधियोऽमी यदंशविद्धाः प्रचरन्ति कर्मसु ।  
नैवान्यदा लौहमिवाप्रतप्तं स्थानेषु तद्द्रष्टृपदेशमेमि ॥ २४ ॥

дехендрийа-праṇа-mano-дхийо ‘ми йад-амйā-виддхāх  
прачаранти кармасу | на-ивāнайадā лаухам-ивāпраптаам  
стхāнеषу тад-драштृ-апаदेशам-еми



деха-индрийа-пра̄на-манас-дхийас [ДД.мн.вин.] – грубое тело~*деха*, органы чувств~*индрийа*, жизненный воздух~*пра̄на*, ум~*манас*, разум~*дох̄и*; **ам̄и** – те все; **йад** – которого; **ам̄йа-виддх̄ас** [ТП.прч.прош.СТР.(вйадх.4)мн.вин.] – частью пронизанные~*виддха*; **пра-чаранти** [З.мн.наст.ПАР.(чар.1)] – проявляются; **кармасу** [мн.местн.] – в поступках, в действиях; **на** – не; **эва** – безусловно; **ан̄йа-д̄а** [нар.] – в другом случае; **лаухам** [вин.] – сделанное из железа или меди; **ива** – подобно; **а̄-пра-таптам** [прч.прош.СТР.(тап.1)вин.] – доведённое до раскалённого состояния; **стх̄анешу** [мн.местн.] – в таких состояниях (условиях); **тад** – того; **драц̄т̄р-ана-де̄шам** [ТП.вин.] – известного как «Высший Наблюдатель»~*драц̄т̄р*; **эми** [1.ед.наст.ПАР.(и.2)] – я достигаю;

Только благодаря тому, что материальные тела, органы чувств, жизненная сила, ум и разум пронизаны Его частью, они обретают способность проявлять себя в различных поступках и деятельности, точно также, как раскалённый до красна металл обретает способность излучать свет и обжигать только до тех пор, пока его нагревает пламя печи. Я приближаюсь к Тому Вездесущему Господу, известному как Высший Наблюдатель.

СТИХ VI-16.25

ओं नमो भगवते महापुरुषाय महानुभावाय  
 महाविभूतिपतये सकलसात्वत  
 परिवृढनिकरकरकमलकुङ्गलोपलालितचरणारविन्दयुगल  
 परम परमेष्ठिन्नमस्ते ॥ २५ ॥

om̄ намо бхагавате мах̄а-пурущ̄ай̄а мах̄анубх̄ав̄ай̄а  
 мах̄авибх̄ӯти-патай̄е сакала-с̄ат̄вата-паривр̄дха-никара-кара-  
 камала-кудмалоपाल̄лита-чараṇ̄аравинда-й̄угала-парама-  
 парамеш̄т̄хин-намас-те

**ом** – священный звук мистического слога-семени, включающего в себя всё сущее; **намас** – поклон; **бхагавате** [дат.] – Всевышнему; **махат-пурущ̄ай̄а** [БВ.дат.] – Величайшему среди всех живых существ~*пуруща*; **махат-ану-бх̄ав̄ай̄а** [БВ.дат.] – Величайшему среди всех, кто наделён достоинствами~*анубх̄ава*; **махат-ви-бх̄ӯти-патай̄е** [БВ.дат.] – Обладателю величайших из всех богатств и достоинств~*вибх̄ӯти*; **са-кала-с̄ат̄вата-пари-врд̄ха-никара-кара-камала-кудмала-упа-л̄лита-чараṇ̄а-аравинда-й̄угала-парама-парамеш̄т̄хин** [нестандартная

композиция из 13 слов, которая не подчиняется правилам классической санскритской грамматики Панини] – запредельный Господь~*парама*, пребывающий в своей высшей обители~*парамещтхин*, где множество~*никара* лучших~*паривр̥дха* из всех~*сакала* Его приверженцев~*с̥твата* своими ладонями~*кара*, наполненными бутонами~*куд̥мала* лотоса~*камала*, с нежностью служат~*упал̥लिता* подобным лотосу~*аравинда* двум~*йугала* Его стопам~*чараṇа*; *намас* – поклон; *те* – тебе;

**Поклон Тебе, Всевышнему Господу, обозначенному священным слогом «ОМ». Мои поклоны Тебе, величайшему из всех живых существ, величайшему из всех, кто наделён властью, могуществом и достоинствами, обладателю величайших из всех достояний и богатств, Тому запредельному Господу, кто всегда пребывает в своей высшей обители, где множество величайших из всех Его слуг своими ладонями, наполненными бутонами лотоса, с нежностью ласкают и служат Его двум стопам, подобным нежным лепесткам лотоса.**



## Текст мантры

намас-тубхйаṃ бхагавате вāsудевāйа дхй̄махи  
прадй̄умнай̄āнируддхāйа намаḥ саṅкар̄ṣаṅāйа ча

намо видж̄нāна-мāтрāйа парамāнанда-муртайе  
āтмāрāмāйа п̄āнтāйа ниврт̄та-дваита-др̄ṣṭāйе

āтмāнандāнубх̄ṭṭāйа-ива самй̄ак-тй̄актормайе намаḥ  
хр̄ṣṭ̄икеш̄īāйа махате намас-те ‘нанта-п̄āктайе

вачасй̄-упарате прāпӣо йа эко-манасā саха  
анāма-р̄упа-чин-мāтраḥ со ‘вй̄āн-наḥ сад-асат-параḥ

йасминн-идам̄ йатап̄-чедам̄ тиṣṭ̄хатй̄-ап̄йети дж̄āйате  
мр̄ṇ-майеṣṭ̄ив-ива мр̄дж-дж̄āтис-тасмаи те брахмаṇе намаḥ

йан-на сп̄ṣṭ̄анти на видур-mano-бuddх̄индр̄ийāсаваḥ  
антар-бах̄ип̄-ча витатаṃ вй̄ома-ват-там̄ нато ‘смй̄-ахам

дехендр̄ийа-прāṇа-mano-дх̄ийо ‘мй̄  
йад-ам̄п̄ā-виддх̄āḥ праچارанти кармасу  
на-ивāнйадā лаухам-ивāпратап̄там̄

ом̄ намо бхагавате  
махā-пуруṣāйа  
махāнубх̄āvāйа  
махāвибх̄ṭṭи-патайе  
сакала-сātвата-париврдха-  
никара-кара-камала-кудмалопалāлита-  
чараṅāравинда-йугала-  
парама-парамеṣṭ̄хин-намас-те





## Техническая информация

**Пословный перевод с санскрита:** Крышень.

**Литературный перевод:** Крышень.

**Проверка текстов:** Александр Сокольников (Уттама).

**Ответственный редактор:** Александр Сокольников (Уттама).

**Оформление и вёрстка:** Сообщество «Уттама Шлока».

**Дата перевода и публикации:** 2017 г.

**Официальный сайт:** [uttama.svirel.com](http://uttama.svirel.com)

Все замечания о неточностях, исправления и дополнения можно отправлять по адресу: [uttamashloka@bk.ru](mailto:uttamashloka@bk.ru)





# उत्तमश्लोक

Проект «Уттама Шлока», 2017 г.

## Общая информация

Данный документ подготовлен сообществом волонтеров, изучающих санскрит и переводящих древние тексты в рамках проекта «Уттама Шлока» ([uttama.svirel.com](http://uttama.svirel.com)). Перевод подготовлен для всех русскоязычных пользователей, изучающих древние духовные произведения на санскрите.

Любое коммерческое издание или публикация этого документа с целью извлечения материальной выгоды, без согласования с авторами перевода текстов, не допускается. Любая публикация документа на сторонних интернет ресурсах, без согласования с авторами, запрещена. Просим вас с уважением относиться к труду авторов.

Связаться с авторами, сообщить о найденных ошибках, предложить помощь или стать участником проекта можно по адресу [uttamashloka\[at\]bk.ru](mailto:uttamashloka[at]bk.ru).